

# “无锡是个好地方”被译为 “Wuxi is a good place”

网友:是不是太“老土”了 旅游局:不会拿掉这句话

戏剧《雷雨》中周朴园的一句“无锡是个好地方”,成了无锡对外城市形象的宣传用语。不过,这句话被译为“Wuxi is a good place”近日出现在锡城出租车的显示屏上后,引发了诸多网友和市民的关注与争议。

## 网友:翻译得好土

在无锡当地一家网站上,网友“乐乐2008”发帖称,锡城出租车上的显示屏把“无锡是个好地方”的英文翻译为“Wuxi is a good place”。“拜托能不能翻译得诗意一点,翻译得好土!”

“乐乐2008”的这番评论得到了不少网友的支持,大家纷纷跟帖晒出自己的翻译,其中“Wuxi is a nice place”受到较多网友的认可,其他还有诸如“Wuxi is a beautiful place”“Beautiful Wuxi, amazing place”“Wuxi, a loving city”等诸多译解。

然而,也有部分网友认为,“Wuxi is a good place”翻得不错。理由是:“无锡是个好地

方”这句中文本身就属于大白话,而英文“Wuxi is a good place”也属于大白话,可以表达中文中那种朴素的语感。

## 旅游局:不会拿掉这句话

制作锡城出租车显示屏的飞田公司相关负责人一听说此事当即表示,“这些公益广告是由市旅游局提供,经过运管处审核后给我们的,刚发布了不到一周时间,没想到就引起了这么多的关注。”

经无锡市运管处出租车管理科负责人证实,他们对出租车上发布的公益信息内容进行过审核,如果市民认为如此翻译不恰当,运管部门也会向提供这一宣传用语的无锡市旅游局提出建议。

记者昨天从无锡市旅游局了解到,这句话的英语翻译是由无锡市外办翻译中心提供的,去年起就用于无锡对外宣传。旅游部门相关负责人认为,从参加国际旅交会等相关推介活动来看,无论是美国、加拿大还是马来西亚等国的客人都很接受“Wuxi is a good place”。在戏剧《雷雨》的英文译本中也是用的这句译文。这名负责人称,这句宣传用语是锡城出租车上第一次出现的英文翻译,引起网友和市民的关注是件好事,但不会因此拿掉这句话。

对此,无锡市外办翻译中心一翻译人员解释称,这样的译法是由几位英语翻译共同商量后最终确定的,它表达了原文的本意,不带任何感情色彩。但如果市民有更好的建议,他们也会重新考虑。

## 宣传用语应有无锡特色

不过,无锡市翻译协会的英文翻译李彦认为,“Wuxi is a

good place”的翻译不太妥。“无锡好在什么地方,应该具体一点,如果用‘good’太抽象了,老外看了不明白到底指的是什么。”她同时指出,如果改用“nice place”、“beautiful place”之类的也不合适。“如果指无锡的繁华,可以用‘metropolis’;如果指宜居、宜人,也都有不同的英文来表达。”

据了解,类似这样的中国式英语并不少见,此前曾有某行政审批中心将一站式服务译为“one station service”。翻译协会曾自发将一些公共场所英文翻译中的错误进行罗列,其中包括名人故居甚至公共厕所等,并将建议提交给相关部门。

在记者的随机采访中,不少市民表示,既然是对外宣传无锡城市形象,但如果英文翻译是给中国人看的,老外看不懂,也就失去了它的本意。希望这类宣传用语更能体现无锡的特色和情感色彩。

快报记者 陆媛

## 城市新闻



高2米多,重1500公斤,装满一壶茶,足够2000人同时饮用。昨天,昆山市锦溪古镇中国宜兴紫砂博物馆展出了一把国内少见的巨型紫砂东坡提梁壶。快报记者 陈泓江 文/摄

## 宜兴3年4.2万人 接种狂犬疫苗

2007年至2009年,宜兴全市报告被动动物咬伤人数达42000人次,有近42000人接种狂犬疫苗,这是昨日宜兴犬类管理试点整治新闻发布会上发布的消息。据了解,今年以来宜兴报告动物咬伤人数比去年同期上升了约10%,为此宜兴拟从2010年1月1日起在全市范围内推行《宜兴市犬类管理实施办法》,对部分区域养犬实施重点整治和管理,使不养犬的市民生活不被打扰。

## 不管理危害还不小

10月18日清晨,赵先生起来晨练,正当他沿着小区里的小径慢跑时,突然,一只半人高的藏獒从一栋别墅院子里冲出来,将他扑倒在地,赵先生只得趴着不动,这才“狗口脱险”。

“看到半人高的狗我就绕道走,心里发毛。”赵先生说,自己住的小区有好多人家养狗,一些大型犬或烈性犬经常在无人照看的情况下,在小区里狂奔乱窜,追赶老人孩子,让人心惊肉跳。平时,在小区草坪上、树根下也常常看到狗粪。“养狗人要提高自身文明素质,不要让宠物狗在公共区域随意大小便和妨碍邻居的生活。”

## 养犬将有《办法》管理

12月25日下午,记者走访了作为宜兴市犬类重点管理区整治试点小区的江南春天。记者看到一份统计资料显示,小区实际入住147户,有36户业主饲养了43只犬,其中有5户业主养了2只犬,1户业主养了3只犬,15只为重点管理区禁止个人饲养的烈性犬、大型犬。物业服务企业蒋经理告诉记者,他们经常会接到业主投诉,但多次沟通一些业主根本听不进去!现在马上《管理办法》就要出台了,还请犬主能够遵守规定,文明养犬。

(卢■金辰 陈超)

偷了5条玉溪烟,双脚骨折躲缸里,4天4夜后被救出

# 小伙子,小偷的日子不好过吧

近日,在常州金坛的金城镇发生一件让人啼笑皆非的事。一个来自安徽的年轻男子因为偷东西被人发觉,惊慌之下他带着5条玉溪烟翻过1.8米高的围墙,然后跳进了围墙下面一个一人高的大缸里。从这时候开始,一连串倒霉的事都让这个小偷碰到了:他跳进的那个缸是空的,这导致他的双脚骨折;缸的高度比他人高,这让他没有办法爬出去;院子的主人不在家,他叫天天不应叫地地不灵;更让他郁闷的是,其他的缸里或多或少装着卤菜,而他的缸里只有一些残渣和臭水。靠着这些残渣,他熬过了4天4夜。

## 腌菜缸里传出男子呼救声

张先生在金坛市金城镇开了一家卤菜作坊,冬季正是卤菜好卖的时候。12月23日,张先生出城送货回到家,隐约听到院子的角落里传出细微的呼救声。因为自家院子比较大,靠北边的围墙下面摆放了七八个一人高的大缸,这些缸都是张先生用来腌制卤菜的,呼救的声音似乎就是从某个缸里面传出来的。

张先生循声过去,眼前的景象让他大吃一惊,只见自家腌菜缸里坐着一个年轻男子,精神恍

惚,有气无力,见有人过来直喊饿。因为卤菜缸很大,张先生用了好大的力气才把男子拖了出来,之后他仔细打量了一番这个男子,只见他走起路来一瘸一拐的,奇怪的是,怀里竟然抱着5条玉溪香烟。随后,张先生拨打了报警电话,警方来到现场后发现该男子两脚踝骨已骨折,于是将他送到了医院救治。

## 原来这名男子是个小偷

“经过我们的调查,发现这个年轻男子是个小偷,更让人啼笑皆非的是,他在缸里已经呆了整整4天4夜。”金城派出所办案民警王警官告诉记者。

据王警官介绍,年轻男子姓王,刚满19岁,是个安徽打工仔,平时就在卤菜作坊旁边的农贸市场打工。“他刚开始还能本分打工,但最近迷恋上了网络游戏,于是班也不上了,因为手头十分拮据,便动起了偷窃的念头。”

12月19日晚10点左右,王某见农贸市场内一家小商品店门没锁也没人在,便悄悄进入店铺偷了5条玉溪香烟和几百元现金准备离开,不承想正好被商店的老板看到,于是两个人一个猛跑,一个猛追,“王某慌不择路

跑进了一条死胡同,前面是堵围墙,有1.8米高,当时也不知道他哪来的力气,一翻就过去了。”王警官告诉记者。

店老板见小偷跑得无影无踪,无奈之下便回到了店里,然后把门锁好离开了商店。

## 在缸里呆了4天4夜

店老板怎么也没想到的是,王某这么舍命一跳,竟然跳进了一个他想破了脑袋也想不到的去处:一个有着2米宽直径,1.7米高的大圆缸里。而且更倒霉的是,其他的缸里都腌着卤菜,而唯独这个缸里什么也没有,除了一些卤菜的残渣和臭水。于是,就在王某舍命跳下的时候,因为没有卤菜做“垫子”,王某的双脚先着地,结果两只脚骨折了。

“也真是不巧,那几天作坊的老板出去送货了,作坊里也没人过来,所以王某掉进腌菜缸这件事根本没人知道。”办案民警介绍说。

寒冽的冷风中,阴暗的大缸里,一个年轻男子怀抱着5条玉溪忍着剧痛度过一天又一天,他爬又爬不出来,呼救又没人理,真是叫天天不应,叫地地不灵。这几天到底是怎么捱过来的?据办案民警介绍,可能是腌菜缸里

那残余的腌菜残渣和水救了他的命。“幸亏作坊的老板回来了,如果再晚回来几天,他还能捱几天还真的很难说。”

## 被发现后夹着香烟不放

不过,也有知情者表示,事情并不是那么回事。王某当时并不是直接跳进缸里的,而是翻跃围墙后主动躲到了缸里,因为他不敢回自己的住处。而王某的骨折,也是在翻越围墙时跌折的,但当时伤得不太厉害,不仅可以走路,还可以从缸里面再爬出来。

对此说法,失窃的店老板言之凿凿地说,由于天太冷,王某曾从缸里偷偷地跑回住的地方,拿了一床被子到缸里御寒。

不过,此案中让民警感到最可笑的是,王某被发现后居然还死死地夹着香烟不放手,似乎对交还失物心有不甘。

据警方介绍,由于王某双脚骨折,而且偷盗数额不大,便没有对其进行处罚,而是通知他远在安徽的父亲把人带走,目前,王某已经被接回了老家。民警表示,王某的这次“非凡”经历应该能给他自己提个醒,当小偷的日子不好过。

通讯员 晨浩 快报记者 刘劲松



## 真金到基金到,慧眼识真金!

江苏银行基金代销业务全面开售,汇集众多基金种类,以专业智慧,助您甄选优质基金,畅享财富真精彩。

江苏银行目前代销嘉实、大成、诺安、中邮创业基金公司近50支基金产品。

客服热线:40086 96098      www.jsbchina.cn